

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

يستخدم البشر اللغة للتواصل مع بعضهم البعض. جميع أنواع المعلومات، مثل الأفكار والمشاعر والأهداف والغايات التي لا يمكن نقلها إلا من خلال اللغة. “اللغة هي نظام من القواعد أو الأنماط لأصوات معينة، وأشكال الكلمات، وتراكيب الجمل”. اللغة اعتباطية لأنه لا توجد علاقات مفاهيمية مهمة بين الرموز اللغوية. “ولذلك فإن هذه اللغة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بعامة الناس المجتمع”.<sup>1</sup>

“الاندونيسية هي اللغة المستخدمة لتحديد الهوية الذاتية في الاتصالات بحيث يكون هناك توحيد للأمة”. “اللغة هي نظام يتكون من قواعد أو أنماط تتعلق بالأصوات، وأشكال الكلمات، وتراكيب الكلمات”. الكلمات. “في عصر العولمة، منذ ظهور الإنترنت والتلفزيون، تم استبدال استخدام اللغة الإندونيسية بشكل متزايد باللغات الأجنبية.<sup>2</sup> إحدى اللغات

---

<sup>1</sup> Khotibul Waro, “Analisis Semiotika Lirik Lagu Ma’assalāmah yang Dipopulerkan oleh Hamzah Namira” (Skripsi, Salatiga, Fakultas Ushuluddin dan Humaniora IAIN Salatiga, 2021), 1.

<sup>2</sup> Eva Nurlia Safitri, “Penerjemahan Lirik Lagu Arab Lughātul ‘ālamī yang dipopulerkan oleh Humood Alkhuder dengan Pendekatan Analisis Semiotik” (2021), 1.

الأجنبية التي دخلت إندونيسيا هي الموسيقى. هناك بعض الموسيقى التي تم تقديمها إلى إندونيسيا باللغات الأجنبية.

مع مرور الوقت، يصبح الوصول إلى التكنولوجيا فيما يتعلق بالثقافة في مختلف البلدان أسهل وأسرع. “وقد نتج ذلك عن الانجذاب الكبير الذي، كما نعلم، بين شباب اليوم، هو شكل من أشكال العمل الأدبي، كما هو الحال مع الموسيقى”.<sup>٣</sup> انهم حقا يحبون ذلك.

ويقال، الآن كثير من الناس يحبون ذلك. يعد عدد أغاني اللغات الأجنبية في إندونيسيا أمراً مثيراً للاهتمام للبحث. ظاهرة ترجمة أغنية تحتاج إلى عملية. “في هذه العملية، الأمر ليس سهلاً وسريعاً، كل شيء يجب أن يتم من خلال عملية. خطوة بخطوة. لماذا هذا؟ حتى يتمكن المستمعون من فهم الرسالة التي تنقلها الأغنية أو الموسيقى. لأن الكتاب أو مؤلفي الأغاني، لا يكتبون الأغاني فحسب، بل هناك معنى ضمني فيها”.<sup>٤</sup> ولإنشائه يجب أن يكون لديك خيال وتركيز من حيث الإبداع.<sup>٤</sup>

<sup>3</sup> “Shindidah Yasmin Sufairoh, *Penerjemahan Komunikatif Lagu Arab Majidah* (Skripsi Program Studi Tarjamah), Jakarta, Fakultas Adab dan Humaniora, 2021” (2021), 1.

<sup>4</sup> Murajab Nugraha, “*Terjemahan Lagu Arab Untuk Anak-anak yang yang diPopulerkan oleh Saluran Tv Tuyoar A-jannah*, (Skripsi Program Studi Tarjamah), Jakarta, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Syarif Hidayatullah, 2017”, 1.

حاليا، الموسيقى أو الأغاني العربية مشهورة وتجذب الكثير من الاهتمام من جميع الفئات مقارنة بالأغاني باللغات الأخرى التي كثيرا ما نستمع إليها. مثل الإندونيسية والإنجليزية والكورية وغيرها الكثير، بحيث تحظى هذه الأغاني أو الموسيقى بشعبية كبيرة أو ما يسمى حاليا بالمشهور. "خاصة بين جيل الألفية. لأنه انطلاقاً من تطور أطفال "عمر الآن" أنفسهم، فمن المرجح أن يعجبوا ويتابعوا ما هو "رائج" حاليا في بيئة وسائل التواصل الاجتماعي، مثل؛ فيسبوك وتيك توك وإنستغرام ولان وواتساب والعديد من وسائل التواصل الاجتماعي الأخرى".<sup>5</sup>

"ينتشر حضور الموسيقى والأغاني العربية بشكل متزايد بين عامة الناس. لذلك، لا يمكن إنكار أن الأغاني العربية ومختلف الأمور المتعلقة بها لها جاذبية قوية، بما في ذلك الميل إلى فهم كلماتها وترجمتها وغنائها باللغة الأصلية". "هذه الأغنية هي عمل أدبي مثير للاهتمام، قادر على التعبير عن الخيال الإبداعي للمؤلف. يطلق على الشعر الإيقاعي مع الإيقاعات أيضاً اسم الأغنية". غالبية سكان إندونيسيا مسلمون. مع مرور الوقت، كان

---

<sup>5</sup> Waro, "Analisis Semiotika Lirik Lagu Ma'assalāmah yang Dipopulerkan oleh Hamzah Namira," 1.

للأنشطة المتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات تأثير على العديد من جوانب الحياة، وخاصة في إندونيسيا.

“و هذا سوف يساعدنا في معرفة اللغة العربية. لماذا هذا ؟ لأننا إذا نظرنا إلى حياتنا اليومية، فعندما نقوم بالصلوات الخمس، نستخدم القراءة في صلواتنا، تلاوة القرآن (قراءة القرآن)<sup>6</sup>.” على الرغم من أنها ليست دينية، إلا أن الناس يحبون الأغاني العربية، وخاصة جيل الألفية. تعتمد شعبية الأغنية على عدة عوامل. يسمى؛ أنواع الموسيقى مرتبة وسهلة الاستماع. حتى أنهم قاموا بتغطية الأغنية وغنائها في حفلات الوداع والأعراس. “وفي فترة ما قبل الإسلام التاريخية ظهرت أعمال أدبية مثل؛ الشعر والدراما والموسيقى العربية كلها تنبع من مصر. ويسمى الشعر العربي أيضا كلمات”. يعرف كاهيا بوانا الشعر بأنه الفن الذي يستخدم اللغة مثل ؛ الموسيقى الإيقاعية، واللوحات الملونة، وحركات الرقص. يستخدم مؤلفو الأغاني كلمات الأغاني ولغتهم الخاصة لإضافة السحر والتفرد إلى كلمات الأغاني.

---

<sup>6</sup> “Shindidah Yasmin Sufairroh, *Penerjemahan Komunikatif Lagu Arab Majidah* (Skripsi Program Studi Tarjamah), Jakarta, Fakultas Adab dan Humaniora, 2021,” 1-2.

“عند أداء اللغة ومعالجتها، يمكنك استخدام أنواع مختلفة من ألعاب الغناء وأنماط اللغة التصويرية ومواهب اختيار الكلمات وتكييف كلماتك واختياراتك اللغوية مع الألحان والنوتة الموسيقية لتحسين تركيبات أغنيتك “ . هذا يمكن أن يزيد من معنى أغنيتك. يتيح ذلك للمستمعين الانغماس في أفكار المؤلف بكلمات وكلمات مثالية. يمكننا أن نستنتج أن كلمات الأغنية هي فكرة لتوصيل رسالة إلى المستمع. الكلمات التي يستخدمها الشاعر هي كلمات إيجابية تعبر عن النقد ليس فقط عن الحب، ولكن أيضاً عن القضايا الاجتماعية والدينية.

“الترجمة هي شكل من أشكال الحفاظ على نفس المعنى للأشياء التي تغطيها، ويمكن أن تتغير اللغة من لغة إلى أخرى، أو ما يسمى باللغة الهدف” . وقال نيوماك إن الترجمة هي ترجمة نص إلى لغة أخرى، وتعرف بـقراءة معنى النص إلى لغة أخرى حسب نوايا المؤلف. الاستخدام الآخر للترجمة هو تعليم ثقافة أمة ما إلى الأمم الأخرى. التأكد من سهولة فهم واستيعاب معنى ورسالة الترجمة. ولا يمكن فصل المعنى الذي هو الشغل الشاغل للمترجم عن عملية الترجمة.

لنقل الرسالة الواردة في الترجمة، يتم استخدام كل أسلوب وإجراء وتقنية إلى أقصى حد ممكن ويتم تخليدها. وهذا يسهل على المستمعين والقراء فهم واستيعاب الترجمة.<sup>٧</sup> وبطبيعة الحال، فإن وجود الموسيقى والأغاني العربية ينتشر بشكل متزايد في المجتمع، والدليل على ذلك أيضاً وجود الأغاني العربية والأدعية الإسلامية المتداولة على منصات التواصل الاجتماعي المختلفة. ولذلك لا يمكن إنكار أن الأغاني العربية وكل ما يتعلق بها لها جاذبية قوية، بما في ذلك الميل إلى فهم كلماتها وترجمتها وغنائها باللغة الأصلية. “هذه الأغنية هي عمل أدبي مثير للاهتمام، قادر على التعبير عن الخيال الإبداعي للمؤلف”<sup>٨</sup>.

ولذلك يرغب العديد من المستمعين ومحبي الموسيقى العربية في معرفة المعاني والترجمات التي تحتويها كلمات الأغاني العربية التي يستمعون إليها. المنافسة الشرسة المتزايدة للموسيقيين في الفضاء الإلكتروني، يقومون بترتيب وترجمة الأغاني العربية إلى الإصدارات الإندونيسية من أجل جذب جمهور أوسع من خلال منشوراتهم المختلفة على وسائل التواصل الاجتماعي.

<sup>7</sup> Waro, “Analisis Semiotika Lirik Lagu Ma’assalāmah yang Dipopulerkan oleh Hamzah Namira,” 2-4.

<sup>8</sup> Shindidah Yasmin Sufairroh, *Penerjemahan Komunikatif Lagu Arab Majidah* (Skripsi Program Studi TARJAMAH), Jakarta, Fakultas Adab dan Humaniora, 2021,” 1-2.

“تحتل ترجمة الأغاني العربية حالياً مكانة مهمة في عالم الموسيقى والفضاء الإلكتروني بشكل عام.”

لا يمكن فصل عملية الترجمة عن المعنى، لأن المعنى هو مركز اهتمام المترجم. وقد تم استخدام جميع الأساليب والإجراءات والتقنيات وحفظها بالكامل لكشف المعنى الموجود في النص المترجم.

"للحصول على نتائج ترجمة أفضل، من الضروري الاهتمام بالجوانب المختلفة حتى يتم نقل الرسالة الموجودة في النص المصدر إلى النص الهدف ويمكن للجمهور المستهدف فهم ترجمة الأغنية التي يرونها بسهولة". علاوة على ذلك، لا يمكن فصل عملية الترجمة عن المعنى، لأن المعنى هو مركز اهتمام المترجم. وقد تم استخدام جميع الأساليب والإجراءات والتقنيات وحفظها بالكامل لكشف المعنى الموجود في النص المترجم. للحصول على نتائج ترجمة أفضل، من الضروري الاهتمام بالجوانب المختلفة حتى يتم نقل الرسالة الموجودة في النص المصدر إلى النص الهدف ويمكن للجمهور المستهدف فهم ترجمة الأغنية التي يرونها بسهولة. يعتقد الكثير من الناس أن

الترجمة هي نشاط أحادي الاتجاه، لا يمكن ترجمته إلا إلى اللغة الأم، وليس إلى لغات أخرى غير اللغة الأم، بما في ذلك اللغات الأجنبية.<sup>9</sup>

الخطوة الأولى التي يتخذها الباحثون في الترجمة هي التركيز على المعنى الحرفي {الكلمات} وفي النهاية المعنى الإجمالي {الجمل} لنقل معنى الأغنية. وفي الخطوة الثانية، نقوم بتحليل نتائج الترجمة باستخدام السيميائية المبنية على تشارلز ساندرز بيرس ومناقشة الرموز مثل الأيقونات والفهارس والرموز لمساعدة الجميع على فهم الأغنية. "وفقا للقاموس الإندونيسي الكبير، فإن عملية نقل أو نسخ لغة إلى أخرى تسمى الترجمة. يستنتج بعض اللغويين أن الترجمة هي عملية تغيير النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف". ولذلك، لن يتم قبول جميع الترجمات بشكلها الحالي.<sup>10</sup>

يذكر تشاير أن المفردات هي شكل من أشكال الصفة التي تأتي من الاسم. يمثل وحدة المعنى. يمكن تفسير معنى المفردات على أنه معنى يتوافق مع خصائص المفردات أو المعجم أو الكلمة. "ولذلك فإن معنى المعجم يسمى المعنى المعجمي. المعجم عبارة عن مجموعة من المعاجم أو الكلمات".

<sup>9</sup> "M.Imron, *Semiotika dalam Lirik Lagu Arab Kun Anta yang diPopulerkan oleh Humood Alkhuder*, (Skripsi Program Studi tarjamah), Jakarta, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Syarif Hidayatullah, 2018" (2018), 3-4.

<sup>10</sup> *Semiotika,dalam Lirik Lagu Arab Kun Anta yang diPopulerkan oleh Humood Alkhuder*, (Skripsi Program Studi tarjamah)' Jakarta, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Syarif Hidayatullah, 2018, 6

لغة يتم استخدامها بشكل إيجابي أو سلبي، سواء كانت لا تزال متداولة بين مستخدمي اللغة أو مجمعة على شكل قاموس.

"المعنى المعجمي خارج اللغة، وهو معنى الكلمة من خلال مستوى خبرة مستخدم اللغة نفسه". على سبيل المثال، الكلمات الراديو والكتاب والكمبيوتر لها معاني خارج اللغة، أي كائن يمكن أن يحتوي على معلومات للمستمعين والقراء. يتم تشكيل المعنى المعجمي أو المعجم من خلال الجمع بين المعجم مع عناصر أخرى.<sup>11</sup> تأتي كلمة دلالات في الإندونيسية من الكلمة اليونانية سيما والتي تعني علامة أو رمز. علم الدلالة هو جزء من مجال مجال علم اللغة الذي يدرس المعنى من أنواعه وتقسيمه وتكوينه وتغييره.

لذلك، يعتمز الباحث دراسة ترجمة عدة كلمات لأغنية رحمة للعالمين على النبي محمد (الشخصية أو مركز البحث المراد دراسته) التي اشتهرت من قبل ماهر زين. ويأمل الباحث بهذا العنوان أن يزيد الباحثون المعرفة الأكاديمية وغير الأكاديمية للباحثين والقراء.

---

<sup>11</sup> "Mutia Eri, Analisis Makna Leksikal Pada Kumpulan Lagu Karya Iwan Fals Sebagai Alternatif Bahan Ajar di Sekolah Menengah Atas, (Skripsi Program Studi pendidikan bahasa dan sastra indonesia), Lampung, STKIP Muhammadiyah Kotabumi, 2019" (2019), 1-2.

## ب. أسئلة البحث

وحتى لا تنتشر المشكلات الكبيرة، يحتاج الباحثون إلى وضع حدود وصياغة المشكلة المراد بحثها. صياغة المشكلة هي سؤال يجب الإجابة عليه من خلال عملية جمع البيانات.<sup>١٢</sup>

وصياغة المشكلة في هذا البحث هي ؛

١. ما هي الأيقونات والفهارس والرموز في كلمات أغنية "رحمة للعالمين"؟
٢. كيف يكون وجود النبي محمد ﷺ في كلمات أغنية "رحمة للعالمين" بناء على تحليل الأيقونات والفهارس والرموز؟

## ج. أغراض البحث

أهداف البحث التي استخدمها الباحثون هي كما يلي ؛

١. معرفة كيفية الأيقونات والفهارس والرموز في كلمات أغنية "رحمة للعالمين" ؟
٢. معرفة كيفية وجود النبي محمد ﷺ في كلمات أغنية "رحمة للعالمين" على أساس تحليل الرموز والفهارس والرموز؟

---

<sup>12</sup> "Sugiono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D (Bandung: Alfabeta, 2017), h.35."

٣. ما هي الأجزاء المضمنة في الرموز في كلمات الموسيقى ؟

#### د. فوائد البحث

الفوائد المتوقعة من هذا البحث هي كما يلي ؛

١. يمكن أن يزيد من معرفة الباحثين والقراء، وخاصة طلاب برنامج

دراسة اللغة العربية وآدابها، بوجود النبي محمد (ﷺ) كنعمة للبشرية جمعاء في

العصر النبوي حتى الآن. في كلمات أغنية "رحمة للعالمين" التي شاعها ماهر

زين. حول الدراسات السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس

٢. ومن المؤمل أن يؤدي هذا البحث إلى إثراء المراجع العلمية للغة العربية

وآدابها في المجتمع الأكاديمي لجامعة السلطان مولانا حسن الدين بانتن.

٣. كمصدر للمعلومات أو المرجع لمعرفة كيف أن وجود النبي محمد (صلى الله

عليه وسلم) نعمة للبشرية جمعاء من العصر النبوي إلى الوقت الحاضر في

كلمات أغنية "رحمة للعالمين" التي شاعها محرزين في الدراسة السيميائية

لتشارلز ساندرز بيرس.

## هـ. التحقيق المكتبي

تشير الباحثة في هذا البحث إلى عدة مؤلفات علمية تتوافق مع مناقشة العنوان محل الدراسة وذلك من أجل مقارنة عمل الباحثة مع أعمال علمية أخرى. حتى يتعرف الباحثة على إيجابيات وسلبيات الأعمال العلمية التي سبق دراستها. الباحثة تجعل عمل الباحث أفضل. فيما يلي العديد من الأعمال العلمية التي تشكل مراجعة الأدبيات ؛

وجدت الباحثة نتائج الباحثة في شكل مجلة ايفا نور ليا سافيتري في الجامعة الإسلامية الحكومية سالاتيغا ٢٠٢١ بعنوان ترجمة كلمات الأغنية العربية ”لغة علمي“ التي أشاعها حمود الخضر. استخدمت الباحثة في هذه الدراسة السابقة المنهج الوصفي النوعي، وكان الهدف في هذه المجلة هو كلمات الأغاني العربية، حيث أراد الباحثة ترجمة كلمات الأغاني العربية التي سيتم ترجمتها باستخدام الدراسات السيميائية، وهو ما يميز الدراسة السابقة عن دراسة الباحثة وتمثل الدراسة في أن الدراسة السابقة في ترجمة كلمات الأغاني العربية باستخدام الدراسة السيميائية لمايكل ريفاتير، في حين استخدمت دراسة الباحثة في ترجمة كلمات الأغاني العربية الدراسة السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس.<sup>١٣</sup>

<sup>13</sup> Eva Nurlia Safitri, *Penerjemahan lirik lagu Arab lughāatul ‘ālamī yang dipopulerkan oleh Humood Al-khuder dengan pendekatan analisis semiotik Michael*

عثر الباحثة على نتائج الباحثة على شكل أطروحة لبوسبا ربا، برنامج دراسة الاتصال والإذاعة الإسلامية تخصص الدعوة، في الجامعة الإسلامية الحكومية بينجكولو ٢٠٢٠، بعنوان تحليل نص فرديناند دي سوسور في كلمات أغنية بسم الله سايبان جامبوس. استخدمت الباحثة في هذه الدراسة السابقة المنهج الوصفي الكيفي، وكان الهدف في هذه الرسالة هو كلمات الأغاني العربية حيث أراد الباحثة ترجمة كلمات الأغاني العربية التي سيتم ترجمتها باستخدام الدراسات السيميائية، وهو ما يميز الدراسة السابقة عن دراسة المؤلف وهي أن الدراسة السابقة في ترجمة كلمات الأغاني العربية باستخدام الدراسة السيميائية لفرديناند دي سوسير، في حين أن دراسة المؤلف في ترجمة كلمات الأغاني العربية تستخدم الدراسة السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس.<sup>١٤</sup>

وجدت الباحثة نتائج الباحثة في شكل مجلة خاطب الوراق في الجامعة الإسلامية الحكومية سالاتيغا ٢٠٢١ بعنوان التحليل السيميائي لكلمات

---

*Rifatere*(Program Study BAHASA DAN SASTRA ARAB) Salatiga, Fakultas Ushuluddin dan Humaniora, UIN Salatiga 2021

<sup>14</sup> Puspa Ria, *Analisis teks Ferdinand de Saussure dalam lirik lagu bismillah yang dipopulerkan oleh sabyan gambus dengan pendekatan analisis semiotik Ferdinand de Saussure*, (Program Study Komunikasi dan Penyiaran Islam) Bengkulu, Fakultas Dakwah, UIN Bengkulu 2020

أغنية المسلمة التي أشاعها حمزة نميرة. استخدم الباحثة في هذه الدراسة السابقة المنهج الوصفي النوعي، وكان الهدف في هذه المجلة هو كلمات الأغاني العربية، حيث أراد الباحثة ترجمة كلمات الأغاني العربية التي سيتم ترجمتها باستخدام الدراسات السيميائية، وهو ما يميز الدراسة السابقة عن دراسة المؤلف الدراسة هي الدراسة السابقة في ترجمة كلمات الأغاني العربية باستخدام الدراسات السيميائية لمايكل ريفاتير. وفي الوقت نفسه، تستخدم دراسة المؤلف في ترجمة كلمات الأغاني العربية الدراسة السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس.<sup>١٥</sup>

## و. منهج البحث

### ١. طريقة البحث

استخدم الباحثة منهج الدراسة الوصفية النوعية. وهو الباحثة دون استخدام الأساليب الإحصائية أو الدخول مباشرة في الميدان. يقدم هذه الباحثة لمحة متعمقة عن المشاكل في الباحثة الكائن. يحق للباحثة أيضا إيجاد معنى وفهم أعمق للمشكلات التي تواجهها البيانات النوعية.<sup>١٦</sup>

<sup>15</sup> Khotibul Waro, *Analisis Semiotika Lirik Lagu Ma'assalamah yang di Populerkan Oleh Hamzah Namira, (Skripsi Program Studi bahasa dan sastra arab)*, Salatiga, Fakultas Usuluddin Adab dan Humaniora, IAIN Salatiga 2021

<sup>16</sup> Muri Yusuf, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan Penelitian Gabungan* (Jakarta : kencana, 2014), h.43

## ٢. مصدر البيانات

استخدم الباحثة أساليب الباحثة المكتبي الباحثة يكون الباحثة الناتج بحثاً دقيقاً. استخدم الباحثة عدة مصادر، مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية.

### أ) مصدر البيانات الأساسي

استخدم مصدر البيانات الأساسي في هذه الباحثة كلمات أغنية عربية شاعها ماهر زين (رحمة للعالمين).

### ب) مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية التي استخدم فيها الباحثة هذه الباحثة هي الأدلة والنظريات والمجلات والمقالات والمواقع الإلكترونية وتطبيقات اليوتيوب والقواميس الإلكترونية وغيرها المتعلقة بالترجمة.

## ٣. تقنية جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات هي طرق مختلفة تستخدم في جمع البيانات أو جمعها أو استرجاعها أو تصنيفها من الباحثة.<sup>١٧</sup>

---

<sup>17</sup> Suwartono, Dasar-dasar Metodologi Penelitian (Yogyakarta : CV Andi Offset, 2014), h.41

ومراحل التحليل التي قام بها الباحثة هي كما يلي:

- المرحلة الأولى هي العثور على كلمات الأغاني العربية المشهورة اليوم.

- المرحلة الثانية هي العثور على مؤلف الكلمات العربية للأغنية الذي يحظى بشعبية كبيرة اليوم مثل الموقع الرسمي.

- المرحلة الثالثة هي الباحثة عن كلمات الأغاني العربية المترجمة إلى اللغة الإندونيسية على الموقع الرسمي.

- المرحلة الرابعة هي الباحثة عن وجود النبي مُحمد حسب العنوان المذكور.

- المرحلة الخامسة هي ترجمة كلمة بكلمة وجملة بطريقة الترجمة الجيدة.

- المرحلة السادسة هي شرح الاختلافات في نتائج الترجمة بين الاثنين.

- المرحلة السابعة هي تحليل معنى كلمات الأغنية العربية من خلال

الربط بين العلوم الاجتماعية والدين فيها.

#### ٤. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو وسيلة لوصف وتجميع الوحدات اللغوية وفقا للأشكال والموضوعات والفئات والقواعد ومشاكل البحث.<sup>١٨</sup> استخدم الباحثة التحليل الوصفي. التحليل الوصفي هو طبيعة بيانات الباحثة النوعي التي تنتج مجموعة من الكلمات أو الصور. ومراحل التحليل التي قام بها الباحثة هي كما يلي:

- المرحلة الأولى هي العثور على كلمات الأغاني العربية المشهورة اليوم.
- المرحلة الثانية هي العثور على مؤلف الكلمات العربية للأغنية التي تحظى بشعبية كبيرة اليوم مثل الموقع الإلكتروني.
- المرحلة الثالثة هي الباحثة عن كلمات الأغاني العربية المترجمة إلى اللغة الإندونيسية على الموقع.
- المرحلة الرابعة هي الباحثة عن وجود النبي محمد حسب العنوان المذكور.
- المرحلة الخامسة هي ترجمة كلمة بكلمة وجملة بطريقة الترجمة الجيدة. الجيدة.

---

<sup>18</sup> Muhammad, Metode Penelitian Bahasa, h.211

- المرحلة السادسة هي شرح الاختلافات في نتائج الترجمة بين الاثنيين.
- المرحلة السابعة هي تحليل معنى كلمات الأغنية العربية من خلال الربط بين العلوم الاجتماعية والدين فيها.

## ز. الأساس النظري

### ١. السيميائية

عند مناقشتها من الناحية الاشتقاقية، فإن كلمة سيميوطيقا تأتي من اللغة اليونانية، والتي تعني علامة. وفي الوقت نفسه، يمكن أن تكون كلمة السيميائية أيضاً مشتقة من الكلمة الإنجليزية، وهي السيميائية. اسم آخر للسيميائية هو السيميولوجيا. ومن ثم، إذا تمت دراستها اصطلاحياً، فيمكن تعريف السيميائية بأنها العلم الذي يدرس العلامات. تعتبر العلامة نفسها من التقاليد الاجتماعية الأساسية ولها معنى معين. في هذه الحالة، يمكن للعلامة المعنية أن تظهر لاحقاً المعنى أو أي شيء آخر مخفي خلف العلامة نفسها. بمعنى آخر، فإن وجود هذه العلامة سيمثل شيئاً متعلقاً بجسم معين. يمكن لهذه الكائنات أن تحمل المعلومات وتنقلها على شكل إشارات. على سبيل المثال، على الطرد أو في مبنى الشركة، توجد لافتة على شكل صورة دخان. ومن هذه العلامة يفسرها معظم الناس على أنها نار.

نظرية بيرس السيميائية هي طريقة علمية أو تحليلية تناقش أنظمة الإشارة التي ابتكرها الفيلسوف الأمريكي تشارلز ساندرز بيرس المشهور في مجال المنطق والاستدلال البشري. وذكر بيرس أن حياة الإنسان لها خاصية وهي اختلاط العلامات وطريقة استخدامها في الأنشطة التمثيلية. العلامة هي شيء يظهر، يشير إلى شيء ما، قادر على تمثيل العلاقة بين العلامة ومتلقي الإشارة، وهو تمثيلي ويؤدي إلى التأويل. وشروط أن يسمى الشيء علامة هي أن يكون الشيء قابلاً للتقاطه، ويشير إلى شيء ما، ويستبدل، ويمثل، ويقدم، وله طبيعة تمثيلية، لها علاقة مباشرة بالطبيعة التفسيرية. وفقاً لبيرس، العلامة هي شيء يعمل على تمثيل شيء آخر من خلال تقديم الشيء الذي يمثله.

يقسم بيرس نظام الإشارة (السيميائية) إلى ثلاثة عناصر تدخل في نظرية المثلث، وهي العلامات، ومراجع الإشارة (الأشياء)، واستخدام العلامات (المفسر). العلامة هي شيء ذو شكل مادي تستقبله حواس الإنسان ويمكن أن يمثل شيئاً آخر غير العلامة نفسها. وفقاً لبيرس، تتكون العلامات من رموز وأيقونات ومؤشرات. مرجع العلامة يسمى الكائن.

الكائن هو شيء يشير إلى علامة أو شيء تشير إليه العلامة. وفي الوقت نفسه، المترجم هو مفهوم فكر الشخص الذي يستخدم العلامة ويعطي معنى للكائن الذي تشير إليه العلامة. أطلق بيرس على العلامات السيميائية، أي أن كل شيء في العالم هو علامة وهي عملية معنى على ثلاث مراحل (ثلاثية). الانقسام الثلاثي الأول هو العلاقة بين التمثيل والموضوع. الأيقونة هي علاقة مبنية على التشابه، مما يعني أن التمثيل مشابه للكائن الذي يمثله. الفهرس هو علاقة لها علاقة وجودية. يحدث شيء ما بسبب شيء آخر أو أن هناك علاقة سبب ونتيجة. يبدو الأمر كما لو أنه لا يوجد دخان إذا لم يكن هناك نار. ويمكن اعتبار الدخان علامة على وجود النار، وفي هذه العلاقة يعتبر الدخان مؤشرا.

الرمز هو إشارة تربط بين الإشارة والشيء الذي تحدده قاعدة تنطبق في المجتمع. للرموز خصائص تقليدية واعتباطية، أي أن الإشارة قد تم الاتفاق عليها بين الطرفين على الالتزام بها. على سبيل المثال، يشير العلم الأصفر إلى الموت أو الذبول. الانقسام الثلاثي الثاني هو وجهة النظر بين العلاقة بين التمثيل والعلامة. ويقسمها بيرس إلى ثلاثة أقسام وهي:

(١) *Qualisign* هي علامات تعتمد على خاصية ما.

(٢) *Sinsign* هو وجود وواقع كائن أو حدث فيما يتعلق بالعلامة. شيء تم تشكيله ويمكن اعتباره تمثيلاً، ولكنه لا يعمل بعد كعلامة.

(٣) *Lesign* هي المعايير الواردة في علامة. وهذا يتعلق بالقواعد المعمول بها بشكل عام. على سبيل المثال، الإشارة التي لا تسمح بالتقاط الصور تشير إلى أنه يُحظر علينا التقاط الصور في البيئة التي توجد بها اللافتة.

ويستند الانقسام الثلاثي الثالث على المترجمين الفوريين. ويميز بيرس ثلاثة أنواع من المترجمين الفوريين، وهم:

القافية هي علامة يمكن تفسيرها بمعاني مختلفة. على سبيل المثال، إذا كان لدى شخص ما عيون حمراء، فمن الممكن أنه يشعر بالنعاس، أو ربما يعاني من مرض في العين.

*Dicent sign* هي علامة تتوافق مع الواقع. على سبيل المثال، إذا كان طريق القرية شديد الانحدار وتحدث الحوادث في كثير من الأحيان، يتم تثبيت إشارات المرور على الطريق، فاحرص على تقليل السرعة. الحجة هي علامة

تحتوي على أسباب لشيء ما. مثل لافتة ممنوع التدخين في محطة الوقود، تم صنعها لأنها مكان يمكن أن تشتعل فيه النيران بسهولة.

تم إجراء البحث على اختيار الكلمات التي تحتويها كلمات أغنية رحمة للعالمين لماهر زين. بشكل عام، تحتوي كلمات أغنية رحمة للعالمين على مدح النبي ﷺ ووصفه بأنه مصدر الهدى والنعمة والسلام. كما تعد هذه الأغنية بمثابة تذكير بتعاليم الرسول عن الحب والعطف والرحمة وتشجع المسلمين على تجسيد هذه القيم في حياتهم اليومية.

تحليل معنى كلمات أغنية رحمة للعالمين لماهر زين أعلاه بناء على

Trichotomy وفقاً لبيرس هو كما يلي:

(Denotatum) شق الثلاثية الأول

أ. الأيقونة: الشيء الذي يؤدي وظيفة كإشارة مشابهة لموضوعه.

١. "مُحَمَّدٌ"

توضيح: ماهر زين جعل اسم محمد موضوع كلمات اغنية

رحمة للعالمين، وبالتالي فإن الحديث الذي سيتناوله الباحث في

بحثه ليس ببعيد عن الحديث عن محمد

٢. "قلب النعمة"

توضيح : إن القلب المليء بالنعمة هو إحدى الامتيازات التي أعطها الله سبحانه وتعالى للنبي مُحَمَّد. باعتبارها نعمة لكل الطبيعة. كلمة رحمة تتكون من حروف رع وها وميم والتي تعني في الأساس الرقة والعطف والرأفة التي كان مُحَمَّد في عهده يقوم بها. ثق من الله سبحانه وتعالى، أنه قادر على إظهار تعاليمه لشعبه، بكل لطف وعطف وعطف.

ب. الفهرس: شيء يقوم بوظيفة العلامة التي توحى بإشارته أو التي تنتج علاقة السبب والنتيجة.  
"سلام".

توضيح : سلام. إنها علاقة سبب ونتيجة. في العصر الذي سبق بعثة الله سبحانه وتعالى لمحمد، كانت الظروف الاجتماعية لحياة الإنسان لا تزال مليئة بالدموع والاستعمار الذي خلقه الملوك السابقون ليتمكنوا من عبادته، على الرغم من أنه في ذلك الوقت كان قد غراه العديد من الأنبياء. . في ذلك الوقت، لم يكن مُحَمَّد قد ولد/خلق بعد، ليتمكن من دعوة البشرية لعبادة الله سبحانه وتعالى.

وإحلال السلام في حياتهم. لأنه خلق مُحمَّدًا خاتم الأنبياء أو النبي الكامل الكامل من الأنبياء السابقين. لأنه خلق لحمل الرسالة، وهي آيات القرآن الكريم.

ج. الرمز: الشيء الذي يؤدي وظيفة كعلامة يتم استخدامه تقليديا وتقليديا في المجتمع.

"الحب، اللطف، الرحمة"

توضيح : وبالتعاليم التي قام بها وهو لا يزال على قيد الحياة، كان يعلمنا دائما وينشر تعاليم الدين الإسلامي، بكل ما كان يفعله من الحب والعطف والرحمة. حتى أننا كشعبه نعتبره شخصا مليئا بالحب والعطف والرحمة. اكا المحبة.

### (١) ماهر زين سيرة ذاتية قصيرة

ماهر مصطفى ماهر زين، مغني وكاتب أغاني ومنتج موسيقي سويدي من أصل لبناني، ولد في ١٦ يوليو ١٩٨١ (العربية: ماهر زين). ماهر زين، موهبة صاعدة في الموسيقى الإسلامية المعاصرة، جمع عددا كبيرا من المتابعين على صفحته على الفيسبوك. في عام ٢٠٠٩، وقع مع شركة لإصدار ألبومه الأول،

شكرا لله. لقد حقق نجاحا فوريا وساعد في رفع مكانة الموسيقى عالميا. في عام ٢٠١٢، نشرت نفس الشركة ألبومه الثاني، ساحني. ثم أصدر ألبوما واحداً في عام ٢٠١٦ على نفس الملصق.

## ٢) وقت مبكر من الحياة

كان ماهر في الثامنة من عمره عندما انتقلت عائلته إلى السويد. وتخرج بدرجة البكالوريوس في هندسة الطيران من الكلية. بعد تخرجه، تعاون ماهر مع المنتج الموسيقي السويدي نادر خياط، المولود في المغرب عام ٢٠٠٥، عندما دخل الساحة الموسيقية السويدية لأول مرة. سافر إلى الولايات المتحدة وبدأ العمل في مجال الموسيقى هناك بعد انتقاله إلى نيويورك في عام ٢٠٠٦. وقام بالتعاون مع المطربة الأمريكية كات ديلونا بإنتاج التسجيلات. اتخذ ماهر قرارا بالانتقال إلى السويد وإجراء تحول مهني ليصبح مغنيا وكاتب أغاني للموسيقى الإسلامية والدينية.

### ٣) قمة النجاح

بدأ ماهر العمل على مشروع ألبومه الأول في يناير ٢٠٠٩ بالتعاون مع شركة الموسيقى الإسلامية. تم إصدار الألبوم الذي يحمل عنوان شكرا لله في ١ نوفمبر ٢٠٠٩. ويضم الألبوم ١٣ أغنية بالإضافة إلى أغنيتين إضافيتين. تمت إعادة إصدار نسخة إيقاعية من هذا القرص المضغوط بالإضافة إلى ترجمة فرنسية لإحدى الأغاني. باستخدام فيسبوك، ويوتيوب، وآي تيونز، حقق ماهر نجاحا كبيرا في الترويج لألبومه الأول. أصبحت الأغاني الموجودة في الألبوم مشهورة في الشرق الأوسط وبين الشباب المسلم في الدول الغربية في بداية عام ٢٠١٠ تقريبا. وبرز كفننان في نهاية عام ٢٠١٠ تقريبا وغالبا ما يتم البحث عنه على جوجيل في ماليزيا. حقق ماهر شعبية في إندونيسيا وماليزيا حيث حصل ألبومه على العديد من الجوائز البلاتينية كان الألبوم هو الأكثر مبيعا في ماليزيا في عام ٢٠١٠. وباستخدام فيسبوك، يوتوب، و ماهر زين نجاحا كبيرا في الترويج لألبومهم الأول. أصدر ألبومه الثاني "سامحي" في أبريل ٢٠١٢. ومقارنة بألبومه الأخير، يضم ألبوم ماهر الجديد أغاني أكثر تباؤلاً

ومعاصرة. يغني ماهر بعدة لغات إلى جانب اللغة الإنجليزية. على قرصه المضغوط الأول قام بأداء أغنية "إنسيا الله" باللغات العربية والتركية والفرنسية والماليزية والاندونيسية. يغني باللغة الأردنية في جوقة الأغاني الأخرى، بما في ذلك "اللهه كيا كارو". كما يغني مع مع الفنان الكندي المسلم عرفان مكي.

وكثيراً ما يظهر ماهر في عدد من البلدان، بما في ذلك المملكة العربية السعودية ومصر وماليزيا واندونيسيا والولايات المتحدة. وبصرف النظر عن ذلك، لديه أندية معجبين في دول مختلفة بما في ذلك مصر والمغرب وماليزيا وغيرها. تم اختيار ماهر كحكم في مسابقة لعام ٢٠١٣، والتي بحثت عن مطربين مسلمين موهوبين.<sup>١٩</sup>

### كلمات موسيقية رحمة للعالمين

يَا مَنْ صَلَّى بِكُلِّ الْأَنْبِيَاءِ

O you who are the imam of all the Prophets in prayer

يَا مَنْ فِي قَلْبِكَ رَحْمَةٌ لِلنَّاسِ

O you whose heart is full of mercy for all mankind

يَا مَنْ أَتَّفَتْ قُلُوبًا بِالْإِسْلَامِ

O who unites hearts through Islam

<sup>19</sup> [https://id.wikipedia.org/wiki/Maher\\_Zain](https://id.wikipedia.org/wiki/Maher_Zain)

يا حبيبي يا شفيعي يا رسول الله

My Beloved, My Intercession, O Messenger of Allah

بأبي وأمي ... فد يستك سيدي

I will sacrifice my father and mother for you, O my Prophet

صلاة وسلام ... عليك يا نبي

Prayers and greetings to you, O Prophet

حبيبي يا... محمد

My beloved, O Muhammad

أتيت بالسلام والهدى محمد

You come with peace and guidance, Muhammad

حبيبي يا... محمد

My beloved, O Muhammad

يا رحمة للعالمين يا محمد

Blessings be upon the people, O Muhammad

يا من حلت حيا تننا بالإيمان

O thou who assures our lives with faith

يا من بجمالك علمت الإحسان

O thou who teaches goodness with thy beauty

يا من نورت قلوبنا بالقرآن

O thou who enlightens our hearts with the Qur'an

يا حبيبي يا شفيعي يا رسول الله

My Beloved, My Intercession, O Messenger of Allah

بأبي وأمي ... فد يستك سيدي

I will sacrifice my father and mother for you, O my Prophet

صَلَاةٌ وَسَّلَامٌ ... عَلَيْكَ يَا نَبِيَّ

Prayers and greetings to you, O Prophet

حَبِيبِي يَا مُحَمَّد

My beloved, O Muhammad

أَتَيْتَ بِالسَّلَامِ وَالْهُدَى مُحَمَّد

You come with peace and guidance, Muhammad

حَبِيبِي يَا مُحَمَّد

My beloved, O Muhammad

يَا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ يَا مُحَمَّد

Blessings be upon the people, O Muhammad

صَلَّى اللَّهُ عَلَيَّ

May Allah grant

خَاتَمَ الْأَنْبِيَاءِ

Closing of the prophets

مُحَمَّدٌ ... مُحَمَّد

Muhammad Muhammad Muhammad

رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ ... رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ

A blessing for mankind, a blessing for mankind

مُحَمَّدٌ ... مُحَمَّد

Muhammad Muhammad

رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ ... رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ

A blessing for mankind, a blessing for mankind <sup>20</sup>

## ح. تنظيم البحث

وفي مناقشة هذا البحث، يصوغ المؤلف منهجيات هذا البحث في خمسة فصول.

**الباب الأول :** المقدمة، ويتضمن خلفية المشكلة، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ومراجعة الأدبيات، وطرق البحث، ومراجعة الأدبيات، والإطار النظري، والكتابة المنهجية.

**الباب الثاني :** الأسس النظرية للسيمائية، سيرة ماهر زين

**الباب الثالث :** وجود النبي مُحَمَّد شاهده في كلمات الأغنية رحمة للعالمين المشهور لماهر زين

**الباب الرابع :** نتائج البحث

**الباب الخامس :** الخاتمة تحتوي على الاستنتاجات والتوصيا